

SHERLOCK
HOLMES
COLLECTION

冒险史

福尔摩斯探案全集②

(英) 阿瑟·柯南道尔 著

中国言实出版社

STREET EXCISE
HOLMES
COLLECTION

冒险史

中国言实出版社

福尔摩斯探案全集②

(英) 阿瑟·柯南道尔 著

伍心铭 译

图书在版编目(CIP)数据

福尔摩斯探案全集/(英)柯南道尔(Conan Doyle, A.)著;伍心铭、王云弟、陈爱义译.

- 北京:中国言实出版社,2006.4

ISBN 7-80128-802-5

I. 福…

II. ①柯…②伍…③王…④陈…

III. 侦探小说-作品集-英国-现代

IV. 1561.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 030749 号

出版发行 中国言实出版社

地 址:北京市朝阳区北苑路 180 号加利大厦 5 号楼 105 室 邮 编:100101

电 话:64924716(发行部) 64924865(编辑部)

网 址:www.zgyscbs.cn E-mail:zgyscbs@263.net

经 销 新华书店

印 刷 三河市华晨印务有限公司

版 次 2006 年 5 月第 1 版 2006 年 5 月第 1 次印刷

规 格 103×145 毫米 1/64 38.75 印张

字 数 1450 千字

定 价 57.00 元(全 8 册)



前 言

福尔摩斯这个人物形象自阿瑟·柯南道尔笔下诞生至今已风靡世界百余年。对于全世界无数的福尔摩斯迷来说,他们丝毫不怀疑福尔摩斯存在的真实性。自从阿瑟·柯南道尔 1887 年赋予福尔摩斯生命之后,这个身材瘦削、有着钩鼻、头戴猎帽、肩披风衣、口衔烟斗的人就永远活在了人们的心中。

福尔摩斯虽然是阿瑟·柯南道尔笔下塑造的人物,但能跨越时空、历久弥新,是因为他以最有趣、最引人的手法,在大多数人的心目中引起共鸣:人们都有探索黑暗与未知的好奇,也都有找出真相、伸张正义的向往,人们都希望具备超人智慧,能先知先觉地解决难题,也都希望在零乱纷扰的疑团中抽丝剥茧地理出逻辑。就在事实与想象里、在假设与证据间、在科学理论与小说创作下,人们心中都有福尔摩斯的影子!



福尔摩斯的冷静、智慧和勇气,在悬疑紧凑故事情节里是最值得玩味的。他敏锐的观察力和缜密的推理分析是破案的关键所在。随着社会的进步,各种鉴识科技应运而生,为侦案工作提供了更多更好的帮助,但这位神探的博学多闻、细心耐心、追求真理、坚持原则的特质,应该是这套书背后所要传达到的重要含义。

阿瑟·柯南道尔(Arthur Conan Doyle, 1859 ~ 1930)出生在苏格兰爱丁堡的皮卡地普拉斯,父亲是政府的一位公务员。青少年时代他在教会学校上学,后于爱丁堡大学学习医学,1885年获得医学博士学位。阿瑟·柯南道尔对文学有着浓厚的兴趣,在索斯茜行医时,就不断向《康西耳》杂志投稿。开始,阿瑟·柯南道尔的作品不受重视。1886年4月他在写完《血字的研究》后,首先寄给了《康西耳》杂志社的主编,得到的回答是“作为短篇太长,作为长篇太短”,结果没能出版。接着他又寄给弗雷德利克·沃恩和爱伦史密斯,结果都退了回来。最后,他寄给沃德·洛克出版公司。这家公司的反映比较积极,回答是“故事不能马上出版,假如您愿意留下稿子,我们将把它选入《1887年比顿圣诞年刊》”。于是,1887年这部作品终于出版了。

阿瑟·柯南道尔继续写关于福尔摩斯的侦探故事。于是,1890年《四签名》出版,这篇小说对英国在印度的殖民掠夺进行了客观的揭露和反映,获得了很大的成功。

1891年初,阿瑟·柯南道尔决定专门从事文学创作。1891年7月,《波希米亚丑闻》



在《海滨》杂志上发表,夏洛克·福尔摩斯这个人物立刻轰动了整个英国。阿瑟·柯南道尔连续写了六个短篇故事:《波希米亚丑闻》、《红发会》、《热情女》、《湖畔惨剧》、《五个桔核》、《歪唇男人》。这些故事吸引了众多的读者,产生了深远的影响。《海滨》杂志约阿瑟·柯南道尔写更多这样的故事。阿瑟·柯南道尔不太积极,他向杂志社提出每篇故事五十英镑稿酬的要求,杂志社欣然同意,催其赶快交稿。于是,阿瑟·柯南道尔接着写第二批故事,和第一批合在一起于1892年编成《冒险史》并出版。就在这个时候,《海滨》杂志又约阿瑟·柯南道尔继续写福尔摩斯的故事。阿瑟·柯南道尔故意推辞,并且把稿酬增加到十二个故事一千英镑。没想到,《海滨杂志》由于约稿心切,竟然答应了他的要求。1892年,以《银色马》为开端,十二个故事陆续发表。1894年,汇集了这十二个故事的《回忆录》出版。从那时起,阿瑟·柯南道尔打算不再写这类作品,所以他让福尔摩斯最后堕入深渊而淹死,让华生来结束《最后一案》。

福尔摩斯的死引起了广大读者的强烈不满,甚至对作者进行人身攻击。1901年,阿瑟·柯南道尔根据朋友讲述的达特摩尔的故事,构思了福尔摩斯早期的探险故事,描写的是一个家庭受到一只鬼怪似的猎犬的追逐,这就是《巴斯克维尔的猎犬》,于1902年出版。它的出版重新燃起了广大读者对福尔摩斯的热情。1903年,阿瑟·柯南道尔在《空屋》这一故事中又巧妙地使福尔摩斯死里逃生,开始了另外一组故事,名为《归来



记》，1905 年出版。以后，他又写了《恐怖谷》（1915）、《最后的致意》（1917）和《新探案》（1927）三组故事。1928 年至 1929 年，英国出版了福尔摩斯的短篇故事和长篇故事，所有的故事都以福尔摩斯为中心人物，汇集起来称为《福尔摩斯探案全集》。

《福尔摩斯探案全集》在欧美不断再版，有的故事再版达数十次之多。刚刚过去的二十世纪，在中国大地上也是风靡一时。

阿瑟·柯南道尔能成为世界上家喻户晓的侦探小说作家，完全是因为他塑造了福尔摩斯这样一个完美的、令人难以忘怀的神探形象。

《福尔摩斯探案全集》结构严谨，环环紧扣，故事情节惊险离奇，引人入胜。

为了忠实于原著，我们在翻译本书时尽量做到保持原著文字的完整性。但原著毕竟问世一百余年，对某些国家、民族、宗教的认识不可避免地带有历史局限性。今天，世界格局和人们的思想观念都发生了巨大而深刻的变化，读者阅读此书时，亦须历史地作出分析和判断。

目 录

冒险史 (短篇探案)

伍心铭 译

目 录

波希米亚丑闻	3
红发会	34
热情女	63
湖畔惨剧	84
五个橘核	114
歪唇男人	138



蓝色宝石	172
斑斓带子	200
工程师的拇指	238
贵族单身汉	264
绿玉皇冠	293
发之波折	325

冒险史

短篇探案

.....

“我绝对保密，”福尔摩斯说。

“我也是。”

“你们不在乎这个面具吧，”那位客人说，“派我来的人不愿意让你们知道我是谁，所以说我承认刚才我说的名字是假的。”

“这个我知道，”福尔摩斯冷淡地说。

.....



波希米亚丑闻

夏洛克·福尔摩斯一直都称呼她为那位女人，我几乎没有听说过他称呼她别的。那位女人才貌双全，在福尔摩斯心中，她比其他的女人都要强。但是，这并不意味着他对爱琳·亚德勒产生了什么爱情。因为福尔摩斯是一个追求理性、思想古板严谨但又很沉着冷静的人，对于他来说，一切情感尤其是爱情，与他都是不相融的。我觉着，他就像是一架专门用于观察和推理的没有缺陷的机器。但是让他作为一个情人，他就不知道把自己放在哪个位置了。他从来就没有说过脉脉含情的话，相反经常用讥笑和嘲讽的口气说话。也许，对于观察家来说，非常赞赏那种温柔的情话，因为它可以揭示一个人的动机和行为。可是，对于一个受过训练的理论家来说，这种情感只会分散他的精力，侵扰他周密严谨的性格，使他的智力成果受到怀疑。如果在他的头脑中掺杂了强烈的个人情感，那么它引起的扰乱，比在精密仪器中放进沙粒，或者高倍放大镜镜头有裂纹更



严重。但是却有这样一个女人，一个已经去世的爱琳·亚德勒，还存留在他模糊的有问题的记忆之中。

最近一段时间我很少和福尔摩斯见面。在我结婚以后，和他来往的次数日益少了。我非常完美的生活和作为家庭主人产生的家庭乐趣深深地吸引了我。但是，福尔摩斯放荡不羁，不愿受社会礼仪的约束，因此，他还是住在贝克街原来的房子里，置身于旧书之中。他服用可卡因一个星期，再疯狂地工作一个星期，就处在这样一种由药物引起的昏睡状态和强烈的有着旺盛精力的工作状态互相交替的生活之中。还是像以前一样，他依旧热心于研究犯罪行为，用自己超凡的智力才能和观察力去寻找线索、侦破案件，而这些难解之谜则被官方警察认为无法解破。我有时也听到一些关于福尔摩斯的情况，比如说他被请到奥德萨去侦破德利伯夫暗杀案，还有侦破铁林考麦里的艾特金逊兄弟惨案，以及为荷兰皇家完成出色的使命等。关于这些事，我也是和读者一样，只是看报章读来的。除此以外，有关福尔摩斯的其他情况，我几乎不太清楚。

一天晚上——1888年3月20日的夜晚，我出外看病回来的路上（那时我已经又开始做医生了）正好经过贝克街。当我又一次看到那所房子熟悉的大门时，旧日的情景浮现在眼前。在我的心中，经常把它和我追求的东西以及在“血字的研究”一案中神秘的事情联系起来。当我走到那个大门时，突然想和福尔摩斯叙叙旧，想知道他目前正在研究什么问题。他的屋子里透出了灯光。我抬头看了看，发现他映在窗帘上的侧影来回走动了两次。他低着头，身材瘦高，两只手背在背后，在屋子里来回地走着。我非常熟

悉他的生活习惯和精神状态,所以他的一举一动,对于我来说,就是告诉我他在工作。他肯定是刚从睡梦中起来,正在思考新出现的问题,寻找线索。我按了几下电铃,被领进了一间屋子里,以前这里有一部分是属于我的。

福尔摩斯并不是很热情,很少发生这种情况,可是,我觉着他在看到我时还是非常高兴的。他没有说什么话,但是目光中透露出一种亲切感,他指着那张扶手椅示意我坐下,然后给我扔过来一盒雪茄烟,指了一下角落中的酒精瓶和小型煤气炉。他站在壁炉前面,脸上带着独特的神情瞧着我。

“你很适合于结婚,”他开口说,“华生,我想从上次分手以后,你的体重又增加了七磅半。”

“七磅。”我回答说。

“不,我觉得是七磅多。华生,应该是七磅多一些。在我看来,你又开始干医生这行了吧?但是,以前你从没说过,要继续行医。”

“你怎么知道的呢?”

“是我看出来的,也是推断出来的。不然的话,我怎么知道你最近经常挨雨淋,而且还雇佣了一个笨手笨脚的女仆呢?”

“噢,亲爱的福尔摩斯,”我说,“你真是神了。你要是生在几个世纪以前,肯定会被施以火刑活活烧死。确实,我星期四去了一次乡下,走着去的,回来的时候让雨给淋了。但是,我已经换了衣服,真不知道你是怎么看出来的。说到那个女仆玛丽·珍,她简直到

了无法挽救的地步，我妻子已经辞退她了。我还是不明白，你是怎么推断出来的。”

他高兴地笑了起来，边笑边搓着他细长的手。

“这非常简单，”他说，“我刚才看到，你的左脚的鞋子被炉火照到的里侧，鞋面上有六道近乎平行的裂纹。这些裂纹说明有人为了去掉沾在鞋跟上的泥，笨手笨脚地顺着鞋跟往下刮泥，造成了这些裂纹。据此，我得到了双重判断。你曾经在下雨天出去过，你鞋上难看的裂纹是伦敦没有经验的女仆造成的。说到你又重新开始行医，那是因为假如一位先生走进我的房间，他身上有碘的气味，右手的食指上有硝酸银的黑色斑点，他的礼帽的右侧鼓起，像是藏过听诊器，你说他要不是一位医生，又是干什么的呢？”

他如此的不费吹灰之力就推断了出来，我忍不住笑了起来，说：“听你这么一说，好像什么事都变得那么简单，而且简单得可笑，仿佛我也能推断出来。虽然在你解释你的推理之前，我对你推理的下一步总是不明白，但是我还是认为我的眼力并不比你差。”

“确实是这样，”他点着了一支烟，懒懒散散地半躺在扶手椅上，说：“你只是看，而我是在观察，这二者之间有很明显的区别。比如说，你经常走从下面大厅到这间屋子的楼梯吧？”

“经常走。”

“有多少次了？”

“不少于几百次吧。”

“请问，这个楼梯有多少级？”



“多少级？我不知道。”

“这就对了。因为你只是看，并没有观察。这就是我要说的。你看，我知道楼梯共有十七级，因为我观察过了。既然你对一些小问题感兴趣，又经常把我的经验记录下来，想来你可能也对这个东西感兴趣。”一张粉红色的一直放在桌子上的厚便条纸被他递到我面前。“这是最近邮差送来的，”他说，“你大声念一遍。”

这张便条纸上没有日期，也没有署名和地址。便条上写着：

“某人将于今晚七时三刻来访，有重要事情要与阁下相商。阁下最近为欧洲某一王室效力，结果甚好，表明阁下足以承办大事。此种传述，广播四方，我等甚知。届时望勿外出。来访者如戴面具，请勿见怪。”

“这倒是一件很神秘的事情，”我说，“你认为这是怎么回事？”

“我目前还没有找到论据。在我没有足够的事实做依据之前就妄加推测，那就犯了最大的错误。有的人在不自觉中勉强地用事实来适应理论，而不是以理论来适应事实。现在，我只有这张便条，你看看能推断出什么来？”

我仔细地观察这些笔迹和这张便条。

“写这张条子的人可能很有钱，”我说着，竭尽全力地模仿福尔摩斯的推理，这样的纸半个克朗买不了一叠。纸的质量特别好。”



“特别——就是这两个字，”福尔摩斯说，“这根本就不是出自英国，你再向亮处照一下。”

我拿起纸向亮处照了一下，看到纸的纹理中有一个大“E”和一个小“g”、一个“P”和一个“G”，还有一个小“i”交织在一起。

“你知道这是什么意思吗？”福尔摩斯问。

“不用说，这是制造者的名字，更明确地说，这是他名字的字母。”

“不对，‘G’和小‘i’代表的是‘Gesellschaft’，意思是德文中的‘公司’，就像我们常用的缩写词‘Co’一样。这个字母‘P’代表的是‘Papier’，也就是‘纸’的意思。至于这个‘Eg’，咱们查一下《大陆地名词典》。”他说着从书架上拿下了一本很厚的棕色皮的词典。“Eglow, Eglonitz——在这儿，Egria。它的意思在德语里是国家波希米亚，离卡尔斯巴德不太远。‘以华伦斯坦卒于此地而闻名，也以当地的玻璃工厂和造纸厂而著称。’哈哈，华生，你知道这是什么意思了吗？”他有些得意，两只眼睛发出光彩，从嘴里吐出一圈烟雾。

“这纸是波希米亚制造的。”

“完全正确。这张便条是德国人写的。不知道你注意了没有，‘此种传述，广播四方，我等甚知’，这个句子的结构很特殊。法国人和俄国人是绝不会这么写的，乱用动词的只有德国人。所以，我现在的主要任务是搞清楚那位用波希米亚纸写字，还要戴面具来掩盖身份的德国人有什么目的。——你听，要是我没听错的话，他已经来了，这下我们就能解开谜团了。”